

## Porównanie tłumaczeń Hioba 24:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lekki jest taki na powierzchni wody, przeklęty jest ich dział na ziemi, nikt nie kieruje się do ich winnic.                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Może i ulotni są tacy niczym piana na powierzchni wody, może i przeklęty ich dział tu na ziemi, może i nikt nie kieruje się do ich winnic. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lekko unoszą się na wodach, przeklęty jest ich dział na ziemi, nie patrzą na drogę <i>do</i> winnic.                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Lekki są na wodach; przeklęty dział ich na ziemi; nie patrzą na drogę wolną.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Lekcejszy jest niż wierzch wody, niech będzie przeklęta część jego na ziemi i niech nie chodzi po drodze winnic;                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Mkną prędko na wodnej powierzchni. Przeklęty ich dział na ziemi. W stronę winnic [nikt] nie skręca.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Są jak szumowiny unoszone na powierzchni wody; złą sławę ma ich dział w kraju, żaden deptacz winogron nie zwraca się już do ich winnicy.   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Lekko unoszą się na powierzchni wody, przeklęte jest ich dziedzictwo na ziemi, nikt nie schodzi na drogę do ich winnic.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ktoś inny jest lekki, jakby pływał w wodzie. Niech będzie przeklęta ziemia, którą dziedziczy! Na winnice niech nawet nie patrzy.           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Bezbożny] lekko unosi się na powierzchni wody, przeklęty jest jego dział na ziemi, nie wraca na drogę do swoich winnic.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він легкий на лиці води. Хай проклятою буде їхня часть на землі.                                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lekko się unoszą na powierzchni wody, ich udział na ziemi jest przeklęty; nie kierują się na drogę do swych winnic.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jest on prędko na powierzchni wód. Pole ich będzie przeklęte na ziemi. Nie zwróci się on ku drodze winnic.                                 |